

DOCUMENT RESUME

ED 171 161

FL 010 383

AUTHOR Chabot, Gregoire
TITLE Un Jacques Cartier Errant. Piece en un acte (Jacques Cartier Returns. A One-Act Play).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.
SPONS AGENCY Office of Education (IHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 77
NOTE 38p.; Also available 3/4" color U-matic videocassette at \$27.50
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 (\$1.00)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; *Cultural Background; Cultural Education; Cultural Interrelationships; *Drama; *Ethnic Groups; Ethnicity; Ethnic Origins; *French; Instructional Materials; Postsecondary Education; *Regional Dialects; *Satire; Secondary Education; Social Studies; Sociocultural Patterns
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

This French play, interded for use in a bilingual education setting, deals with the history, culture, plight, and language of Franco-Americans in New England. The plot revolves around a conversation between Jacques Cartier, who returns to New France (now New England), and several Franco-Americans gathered in a tavern on a hot afternoon. The conversation turns to the struggles these people have had in order to make their way in the predominantly English-speaking milieu. Central to the discussion is the question of the value of learning and maintaining the French language. The introductory note to the teacher suggests that the author uses the device of language to demonstrate the widening gulf between France and "her lost colony in the New World." The dialogue is in what might be called the "Franco-American language"; the difference between this dialect and standard French is noticeable, yet it is comprehensible to Jacques Cartier who speaks seventeenth century French. The book concludes with a list of Franco-American words and expressions and their equivalents in standard French, a short biography of Jacques Cartier, a plan for stage arrangements, and three photographs of scenes from the play. (AMH)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED1711161

Un Jacques Cartier Errant

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."



Pièce en un acte
de
Grégoire Chabot

FL010383

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII — Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 — Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02720 — National Materials Development Center for French and Portuguese, 168 South River Road, Bedford, New Hampshire, 03102.

To the Teacher:

The theme of the play Un Jacques Cartier Errant by Grégoire Chabot is not new in literature. From the very first authors known to the present ones, the idea of having a character (or characters) return from the afterlife and philosophize on the present has always been a great temptation. Grégoire Chabot has not been able to resist that temptation either and thus has produced for our delectation this gem of a playlet. His ghostly Jacques Cartier returns to any American city of your imagination where a great percentage of the population is Franco-American. He meets and converses with present day Franco-Americans who have, each in their own way, something to say to their fellow-citizens of different ancestry. What they have to say may be amusing and it may be sad, but the reality is there and like it or not one has to be able to deal with this reality. M. Chabot is a teacher and an expert one at that. In just a few minutes he is able to portray vividly the history and culture of an ethnic group which has had its share of troubles in trying to acclimate to the new and amazing American spirit. The plight of the Franco-Americans as portrayed in this play is very confusing to poor Jacques Cartier, for so many wars and political intrigues have transpired after his death in 1557. As he himself says: «All was so simple then.» The North American Continent Jacques Cartier explored has had a rapid and determined growth. So much so that it is unrecognizable to him and yet human beings continue to live and breathe on that continent and are masters of their own destinies.

An instrument employed by the author to demonstrate effectively the widening gulf between France and her lost colony in the New World is that of the language. Strange as it may seem, Jacques Cartier has no difficulties in understanding the seventeenth century morphology and pronunciation of these Franco-Americans, save perhaps for a few English words now and then. Cut off from their mother country, Franco-Americans were not able to follow the normal evolution of the French language. One might say that the «Franco-American language», not static by any means, evolved also but within the confines of its new environment. The end product being as colorful and expressive as any living language can be. The listener will have the opportunity to sense the disparity between the Franco-American dialect and standard French.

M. Chabot is a satirist. It has been said that a person who laughs at himself and his plight is a proud person. The author is proud of the human foibles of an ethnic group which just does not want to die. The text of the play has numerous passages which good-humoredly laugh about Franco-American institutions and traditions.

Enough said! So, with the first strains of the song «Chevaliers de la table ronde», be prepared to spend the most informative and enjoyable forty-five minutes you have had in many years. You and your students can go about the study of this play in two ways: one, you can show the play in its entirety (45 minutes cover a normal class period) without comments OR, two, you can read and discuss the play first (a livre du maître is provided with the following content: the text of the play, a glossary of Franco-American terms, and a short biography of Jacques Cartier), and then view the play. At its shortest, you will need two days and at its longest one week (a month even, if one wants to exaggerate and turn this play into the nucleus of a whole socio-cultural course).

UN JACQUES CARTIER ERRANT

Une pièce en un acte de Grégoire Chabot

Personnages:

- Barman:* Un Franco-Américain, dans la cinquantaine.
- Joséphine:* Sa femme. Une Franco-Américaine «clubbée», dans la cinquantaine.
- Ti-Jean:* Un travailleur au moulin, dans la trentaine.
- Jacques Cartier:* Fantôme francophone.
- Léo:* Frère de Joséphine. Un Franco-Américain clubbée, comme sa soeur.

La pièce se passe dans un bar dans un des grands centres franco-américains de la Nouvelle-Angleterre. Au lever du rideau, le Barman est derrière le bar «après» essuyer des verres. Joséphine, sa femme, est assise à la table. Elle lit le journal ou tricotte. Ti-Jean entre du côté droit, traverse au bar et s'assoit. Le Barman le salue comme s'il le connaissait depuis longtemps.

- Barman:* Allô, Côté! Comment ça va?
- Ti-Jean:* (Fatigué et «tanné») Parle moué-z-en pas. Maudit qui fait chaud!
- Barman:* (Lui donnant une bière) Tiens! Ça, ça va te faire du bien.
- Ti-Jean:* Tu penserais qui nous aurait donné la maudite journée off. Y faisait 130 au moulin après-midi. Y n'a quatre qui ont perdu connaissance.
- Barman:* (Sermonisant) Tu gagneras ton pain à la sueur de ton front, mon gars.

- Ti-Jean: Ouais, mais moué, ma sueur tombe sur mon maudit pain pi y moisit avant que j'aie la chance de le manger.
- Joséphine: Au moins t'as une job toué. Regarde mon pauvre p'tit frère Léo. De ce temps-citte, y a pas de travail pour lui.
- Barman: (A voix basse à Ti-Jean) Ça fait trente ans qui y a pas de travail pour lui.
- Joséphine: (Qui a entendu) C'est pas vrai, ça. Y a travaillé fort, mon p'tit frère.
- Barman: Ah, oui, j'y avais pas pensé. C'est tough de rester en ligne des heures de temps à l'unemployment pour avoir son chèque.
- Joséphine: Ben, y peut pas travailler n'importe où, lui Léo. Y est éduqué.
- Barman: C'est vrai, ça. Combien de temps qui a passé au collège, bonnefemme? Une semaine?
- Joséphine: Trois mois! Mais y a appris à plein.
- Barman: Ouais. Ils l'ont même mis à porte parce qui étudiait trop. (à Ti-Jean) Y essayait de repasser ses leçons de biologie avec toutes les filles des environs.
- Joséphine: (Se lève, enragée) Ah, ben j'pas pour rester icitte pour t'entendre insulter ma famille. Je pourrais en dire des affaires à propos de la tienne, toué, bonhomme, mais ch't'une femme charitable. (Elle sort à gauche. Un temps; elle revient) (Pendant ce temps le Barman et Ti-Jean vont à la table et s'asseoient.) J'te dis que tes frères, là, j'les vois pas à l'église souvent. (Elle sort)
- Barman: (Sans se tourner) Y aiment rester avec leurs familles, c'est tout.
- Joséphine: (Revient) Je suppose que c'est pour ça qui sont dans les barrooms à toutes les soirs?

- Barman: Au moins, y courent pas les rues.
- Joséphine: Ça me fait de la peine pour leurs pauvres femmes.
- Barman: Ben, y savent où les trouver si elles veulent les voir.
- Joséphine: (Le laisse presque pas finir) Pi tu parles de mon p'tit frère qui a jamais fait de mal à personne. Y n'arrache lui. (Elle sort)
- Barman: (Voix basse) J'aimerais y arracher une couple d'affaires, moué.
- Joséphine: (Des coulisses) Quoi c'est que tu dis?
- Barman: (A haute voix) J'ai dit que j'aimerais ben l'aider dans ses affaires, moué.
- Joséphine: (Des coulisses) Y peut s'en passer de ton aide, toué, vieux snoreau!
- Barman: (A haute voix) Asteur si pouvait se passer des femmes des voisins, ça irait ben!

Silence. Barman traverse vers la porte à gauche. Il écoute. Regarde sa montre. Revient à la table et s'assoit.

- Barman: Tiens! La v'la pris avec ses histoires.
- Ti-Jean: Ses histoires?
- Barman: Tu sais. A TV toutes les après-midi. A me conte ça chaque soir. Ça de l'air que c'est ben important aujourd'hui parce qu'Elizabeth qui est mariée à Paul, a déjà eu un petit gars de son premier mariage. Pi quand y est venu au monde, y ont trouvé que le pauvre petit, y était pas ben, si tu sais ce que j'veux dire. Y était déjà un professeur de français. Ben, ils l'ont mis tout de suite dans un collège en quéque part pi y ont essayé d'oublier ça, mais asteur, Elizabeth a peur que si a l'a un autre petit avec Paul, y va avoir le même défaut.
- Ti-Jean: Ça, c'est décourageant.

Barman: Là tu l'as dit! Mais Elizabeth, elle, a un secret qu'à veut....

Jacques Cartier entre de droit. Pendant la scène suivante, Ti-Jean et la Barman devrait continuer leur conversation à voix basse sans s'apercevoir de Jacques Cartier. Celui-ci regarde autour de lui. Il doit avoir l'air bien content.

Cartier: Ah! Quelle joie, quelle allégresse, quel bonheur de me trouver dans ce beau pays que j'ai découvert, que j'ai exploré; ce pays sauvage où j'ai moi-même semer les grains d'une nouvelle civilisation française! Et maintenant, Dieu, vous m'avez permis de retourner voir les plantes hardies, vigoureuses et fructueuses que sont devenues ces graines minuscules. Vous m'avez octroyé le don de revenir parmi les miens, de marcher sur ce sol sacré que nos martyres ont aspergé de leur sang, les habitants de leurs sueurs, et les femmes, de leurs larmes. Ah! C'est trop, Seigneur! (Il tombe à genoux) Laissez-moi mourir dans ce moment d'extrême suprase...dans ce moment d'extrase surpème...dans ce moment de grande joie...(pause)...Quelle belle fin cela aurait fait. (Il revient à soi. Se lève.) Dommage que je sois déjà mort. (Il aperçoit Ti-Jean et le Barman) Mais voici deux valeureux colons. Puis-je? Osai-je? Devrais-je? (Il se décide) Oui! Quelle meilleure façon d'apprendre l'état actuel de cette glorieuse et nouvelle culture française? (Va vers le bar) Monsieur, une bouteille de votre meilleur vin, s'il vous plaît!

Barman: (Sans regarder) (Il ne voit pas Jacques Cartier) Ça me fait ben de la peine, Monsieur, mais on n'a pas de vin. C't'une taverne, icitte. On a ainque de la bière.

Pendant la prochaine ligne, Ti-Jean et la Barman devraient se tourner et apercevoir Jacques Cartier. Ils devraient être surpris, mais pas excessivement.

Cartier: De la cervoise? Boisson un peu rude pour quelqu'un accoutumé aux mets célestes. Vous êtes certain que vous n'avez pas de vin?

Barman: Ah, oui, Mon...oh, attendez...(Va à la porte à gauche...aux coulisses) Joséphine!!

- Joséphine: (Des coulisses) Quoi c'est que tu veux? J't'après regarder mes histoires!
- Barman: As-tu encore de ce vin-là que tu bois?
- Joséphine: J'pense que oui.
- Barman: Bon, ben descends-le. Y a un Monsieur icitte qui en veut.
- Joséphine: Attends une minute! (Elle entre de gauche avec une bouteille de Mogen David) Quelle sorte de maudait...Torvis!!! (au Barman) qui c'est que c'est ça?
- Barman: (Hausse les épaules. Va au bar avec la bouteille, donne un verre de vin à Jacques Cartier) Bon, Monsieur. Vous m'en direz des nouvelles. Ma femme, elle, c'est ainque ça qu'a boit.
- Cartier: Ah, je vous remercie infiniment, Monsieur. (Il lève le verre) Madame, Messieurs, à sa Majesté, le Roi! (Boit le vin tout d'un trait...grimace)
- Barman: Pas pire, eh, pour du vin?
- Cartier: Il faut admettre que le goût est...euh...inoubliable.
- Barman: Un autre p'tit verre?
- Cartier: (Très rapidement) Ah, non...eh...non, merci. Ça suffit vraiment pour le moment. Mais vous, Messieurs, et vous, ma chère dame, vous vous demandez peut-être qui je suis?
- Barman: C'est vrai que la question nous est venue à l'idée.
- Joséphine: C'est pas vraiment de nos affaires mes...
- Cartier: N'ayez pas peur, chers colons. Je suis prêt à répondre à toutes vos questions, qu'elles soient exprimées ou sous-entendues. D'abord je suis l'explorateur qui a découvert ce pays!
- Barman: Vous êtes Christophe Colomb?

Dans la prochaine ligne, Jacques Cartier essaiera de faire deviner son identité. Il ne pourra pas croire que ces «colons» ne le reconnaissent pas.

- Cartier: Euh...non...(Il réfléchit un peu...) ...C'est moi qui ai transplanté la race hardie et vigoureuse de la France sur ce sol étranger.
- Barman: (Il pense qu'il sait) Le Marquis de Lafayette?
- Cartier: (Un peu irrité) C'est moi qui ai apporté ici, dans ce terrain hostile, la fleur fragile de la civilisation française.
- Joséphine: St. François Xavier?
- Cartier: (Abandonne le jeu) Et c'est à moi, Jacques Cartier!!! que le Bon Dieu a octroyé le don de revenir sur terre pour voir ce qui est arrivé à ma Nouvelle-France!
- Barman: Ah, comme ça, c'est vous, Jacques Cartier? Bonne femme, c'est Jacques Cartier, ça!
- Joséphine: Jacques Cartier? Jacques Cartier? Jacques Cartier, icitte? Oh, attends que je dise ça à Evelyn. (Elle sort)
- Barman: Faut que vous l'excusez, M. Cartier. Evelyn, elle, a toujours le maire, ou le gouverneur, ou quéqu'un d'important comme ça chez eux. Ça fait vingt ans que ma femme attend pour y annoncer qu'on a quéqu'un de fameux icitte.
- Cartier: Euh, oui, évidemment. Mais j'aurais voulu lui parler d'avantage, pour voir comment les femmes s'arrangent ici en Nouvelle-France.
- Barman: Occupez-vous pas! A va revenir. Mais, j'ai ben peur que j'ai des p'tites nouvelles pour vous, M. Cartier.
- Cartier: Mais n'ayez pas peur. Allez-y. Je suis ici pour vous écouter.
- Barman: Ben, c'est ben simple. Vous êtes pas en Nouvelle-France, icitte.

- Cartier: Pardon?
- Barman: Vous êtes pas en Nouvelle-France.
- Cartier: Si je ne suis pas en Nouvelle-France, Monsieur, j'aimerais bien savoir au juste où je suis.
- Barman: Au beau milieu de la Nouvelle-Angleterre.
- Cartier: La Nouvelle-Angleterre?
- Barman: Oui.
- Cartier: La Nouvelle-Angleterre? Ah, mais c'est affreux. Absolument affreux! Que vais-je faire? Me voilà délivré entre les mains de mes ennemis. La Nouvelle-Angleterre? Ah, les anges, je vous en veux!!!
- Barman: Ça me fait ben de la peine, M. Cartier.
- Cartier: Vous n'êtes pas le responsable, Monsieur. Vraiment, j'aurais dû m'en attendre avec toutes les difficultés qu'il y a actuellement là-haut.
- Barman: Là-haut?
- Cartier: (Indiquant du doigt) Oui, vous savez, là-haut.
- Barman: (Comprend) Ah, oui, là-haut. (Un temps) J'savais pas qui y en avait, des difficultés, là-haut.
- Cartier: Ah, oui, je vous assure, Monsieur. D'abord, les anges, les archanges et les principautés sont en grève et ils font des demandes absolument impossibles. Ensuite, avec ce mouvement de libération des chérubins, il faut faire tout soi-même. Lavage, repassage, ménage, cuisine; elles refusent de tout faire! C'est même rendu à un point où plusieurs d'elles refusent de porter de soutiens-ailes. Avez-vous déjà vu ça une chérubin sans soutiens-ailes? Kaflop, kaflop, kaflop, kaflop. C'est dégoûtant, Monsieur. Absolument dégoûtant. Et maintenant, avec tout ça, ils me conduisent en Nouvelle-ANGLETERRE! (Un temps) Monsieur, si je pouvais avoir encore un verre de ce vin?

Barman: Ah, oui, certainement, Monsieur.

Cartier: (Boit le vin d'un seul trait. Grimace. Pause. Tout à coup, son visage s'éclaire) Mais, attendez! Vous dites que je suis en Nouvelle-Angleterre, Monsieur?

Barman: Oui, c'est correct ça.

Cartier: Et vous et votre femme, et ce monsieur-là, vous parlez tous notre belle langue?

Barman: Ça ben l'air à ça.

Cartier: Il se doit donc que la France ait conquis ce pays-ci et que maintenant tout ce grand continent sauvage soit sous la protection de sa Majesté, le Roi de France, bien qu'on ait conservé ce nom atroce!!

Barman: Non.

Cartier: Non?

Barman: Non.

Ti-Jean: (se lève et va au bar) En effet, M. Cartier, si vous me permettez, on pourrait même dire que c'est le contraire qui est arrivé.

Cartier: Vous voulez dire...

Barman: Oui. Exactement.

Cartier: Depuis...

Ti-Jean: Plus que deux cents ans.

Cartier: (Assomé par la nouvelle, indiquant le vin.) Monsieur, s'il vous plaît. (Vide le verre d'un trait) (Grimace) Mais c'est abominable ça. Moi qui avais tant d'espoir de voir une colonie française florissante...vous vivez donc, depuis deux cents ans sous le joug horrible de la domination anglaise?

Barman: Ben, pas exactement. On est Américain.

Cartier: Américain? Américain? Qu'est-ce que cela veut dire?

- Ti-Jean: Ecoutez, M. Cartier, ça serait un peu long de tout vous expliquer ça, mais disons là qui y a eu une guerre, eh? Ben après la guerre, on a signé un morceau de papier pi bang! nos ancêtres, y sont devenus des citoyens anglais. Après ça, icitte en Nouvelle-Angleterre, y a eu une autre guerre. On a signé un autre morceau de papier, pi bang! on est devenu Américain.
- Cartier: Et ces Américains, ils parlent le français ou l'anglais?
- Barman: L'anglais.
- Cartier: (Gémit. Indique qu'il veut un autre verre de vin. Il le boit d'un trait. Grimace.) Je m'en doutais. Mais, vous, vous parlez tous le français.
- Ti-Jean: Ben, les Français qui étaient icitte ou ben qui sont venus icitte après, on les appelle des Franco-Américains. Y en a qui parlent encore le français.
- Barman: C'est c't'a sorte d'animal-là que vous voyez en avant de vous aujourd'hui.
- Cartier: (Se lève tout à coup. Prend son épée en main.) S'il y a des francophones ici, tout n'est pas perdu. Allons! Aux armes! Prenez vos épées et suivez-moi! Nous allons libérer ce pays. Nous allons redonner au Roi ce qui lui appartient. (Il se précipite vers la porte à droite.) (S'aperçoit que personne le suit.) Qu'est-ce qu'il y a? Ne souhaitez-vous pas le retour du régime français?
- Barman: Ben, on veut pas vous faire de la peine, M. Cartier, mais...
- Ti-Jean: Ecoutez, là, M. Cartier. J'ai lu un peu l'histoire de ma famille. Le premier Côté, y était coureur de bois sous le régime français. Y travaillait nuit et jour, pi y crevait. Mon arrière grand-père était un habitant sous le régime anglais. Lui étou, y travaillait nuit et jour, pi y crevait. Mon grand-père est venu icitte travailler au moulin sous le régime américain. Y travaillait nuit et jour, pi y crevait. Moué, je travaille au moulin étou. Ça me donne pas assez cher ça, ça fait que j'ai une autre job le soir. Pi savez-vous quoi c'est que j'fais,

moué? J'crève! Si vous imaginez que le retour du régime français va arrêter 350 ans de crevage, j'ai ben peur que vous vous trompez ben mal!

Cartier: (le menaçant de son épée.) Ça, ce sont des paroles de traîtres, Monsieur, paroles que je vais laisser passer pour le moment, vu l'aspect critique de la situation dans laquelle vous vous trouvez. (Avec une ironie un peu trop appuyée.) Mais si vous méprisez tellement notre souverain, le Roi, si vous refusez d'agir pour la cause de la justesse, de la vérité, de l'honneur qui est et qui a toujours été la cause de la France, pourquoi parlez-vous encore notre belle langue?

Barman: C'est facile. On n'avait pas de choix.

Ti-Jean: Pi, ça durera plus ben longtemps, non plus.

Cartier: Que voulez-vous dire?

Ti-Jean: Le français disparaît.

Cartier: Mais comment?...Pourquoi?

Barman: C'est ben facile. Les jeunes d'aujourd'hui, y ont eu un choix, eux autres. Pi y ont choisi l'anglais.

Cartier: Mais c'est terrible ça. C'est même impardonnable!

Ti-Jean: Y auraient du choisir le français?

Cartier: Mais il va sans dire que...

Ti-Jean. Pourquoi?

Cartier. Mais, voyons, comme la langue du pays le plus puissant et le plus riche du monde, le français est absolument indispensable. Presque tout le monde le parle. Si vos jeunes veulent faire quoique ce soit de bien dans le monde, ils devront parler français.

Barman: J'ai ben peur que les choses ont pas mal changé depuis votre temps, M. Cartier.

Cartier: De quelle façon?

Ti-Jean: Ben, pour commencer, la France est plus le pays le plus puissant et le plus riche du monde.

Cartier: Je ne vous crois pas, Monsieur.

Barman: Oh, c'est vrai. C'est l'Amérique. On l'enseigne même à l'école.

Ti-Jean: Pi ça, ça veut dire qu'asteur, presque tout le monde parle anglais.

Barman: Pour les jeunes, le français est pu vraiment utile, M. Cartier, surtout icitte.

Cartier: Mais même si tout ce que vous me dites est vrai, ce que je doute fortement, vous ne pouvez pas nier que le français, c'est une des plus belles langues du monde. Que les jeunes l'apprennent pour sa valeur esthétique.

Ti-Jean: Pi combien que ça va leur donner sur leurs chèques chaque semaine, ça, une valeur esthétique? Le boss, lui, y parle anglais. Si on veut le comprendre quand y nous dit qui va baisser nos gages on est aussi ben de l'savoir, l'anglais, nous autres étou.

Cartier: Mais si c'est ça le cas, ne pourraient-ils pas du moins être bilingues comme moi, je le suis?

Ti-Jean: (se moquant un peu de lui) Et comme moi, je le suis aussi?

Cartier: (qui n'y avait pas pensé) Euh...oui.

Ti-Jean: Et pi, quoi c'est que ça va donner ça? être bilingue?

Cartier: Eh bien, si vous connaissez deux langues, vous êtes deux personnes.

Barman: Hé, ça, ça serait bon, Côté! Si t'étais deux personnes, tu pourrais avoir quatre jobs au lieu d'ainque deux.

- Ti-Jean: Deux personnes...deux personnes. Je va vous dire, là, M. Cartier, moué ça fait 35 ans que j'chu deux personnes. Voulez-vous savoir quoique c'est ça m'a donné? Ben, j'va vous le dire. Pour commencer, mes deux personnes sont allées à l'école paroissiale. Là, on leur parlait français. Mais en même temps, on riait de son accent, on riait de sa prononciation, on riait des mots anglais qui usait parce qu'il savait pas comment dire ce qui voulait dire en français.
- Cartier: Mais vous auriez dû sans doute avoir des maîtres qui étaient Franco-Américains comme vous pour vous aider.
- Barman: C'était eux autres qui nous chantaient des bêtises.
- Cartier: Mais je ne comprends pas!
- Ti-Jean: Nous autres non plus on comprenait pas. Ça fait que, après une secousse, on a décidé d'aller à l'école publique. Là, on parlait à mes deux personnes en anglais. Y nous punissaient même si on parlait français. Là, c'était mon côté anglais qui en mangeait une bonne. On y disait les mêmes niaiseries, pi a part de ça, on le trouvait pas mal épais.
- Cartier: Je crois que je comprends un peu la situation, Monsieur, mais il fallait essayer de se perfectionner dans les deux langues.
- Ti-Jean: Quoi c'est que vous pensez que j'ai fait. D'abord, j'ai essayé d'aider mon côté français. J'étais têtù. J'allais l'apprendre c't'a maudite langue-là.
- Cartier: Monsieur, c'est un peu fort, tout de même.
- Ti-Jean: Bon, ben, j'va pour prendre des cours, on me met en première année. (avec accent anglais épais) «Je sais que vous parlez déjà le français mais votre entraînement grammatique et votre prononciation laissent vraiment beaucoup à désirer.» Bon! OK, j'les prends vos maudits cours. Enseignez-moué comment dire clothespin, pi second base, pi short stop, pi clutch, pi windshield, pi bathing suit, pi wash cloth. Au lieu, y me montrent comment dire des choses que je connais déjà: «J'entre dans la salle de classe. Je prends

ma place. Le professeur entre. J'ouvre mon livre» pi je lui fourre ça dans le... Pi en même temps, y me disent encore que je parle mal. Moué, j'envale tout ça. J'essaie de ben pratiquer mes leçons. Droit pas drette. Froid pas frette.

Cartier: Mais du moins, vous faisiez du progrès.

Ti-Jean: C'est ça que la maîtresse disait. Ça fait que je m'en va chez nous pi j'essaie de parler comme ça. On me dit de parler comme du monde. On m'accuse de parler en cul de poule, pi de péter plus haut que le trou.

Barman: Mais c'est vrai, ça, Ti-Jean. C'est pas naturel pour nous autres de parler comme ça. C'est comme une autre langue.

Ti-Jean: (à Jacques Cartier) Vous voyez? Ben moué, là, Monsieur Cartier, tedben que j'chu épais. Mais j'chu pas si épais que ça. Après une secousse j'ai réalisé que si j'parlais le français de chez nous, on allait me chanter des bêtises pi si j'parlais le français de l'école, on allait me chanter des bêtises. Mais si je parlais pas le français pantoute...Ça fait que asteur, je l'parle presque pu, le français. Je m'en sacre du français. Pi je vous assure que mes enfants passeront pas par là. L'anglais, c'est la langue des boss par icitte pi c'est c't'elle-là qui vont apprendre, rien que c't'elle-là!

Joséphine et Léo entrent à temps pour entendre la dernière section de la réplique précédente.

Joséphine: Ben moué, là, M. Cartier, je m'en sacre pas du français. J'chu fière de le parler. Pi mon p'tit frère Léo, icitte, c'est la même chose. Y est pas un p'tit fantasse comme les autres.

Cartier: Ah, excellent, Madame. Ça fait du bien d'entendre de telles paroles. Je pensais la situation sans espoir.

- Joséphine: Merci. Ça vous intéresserait tedben de savoir que j'chu même membre de l'Union des Femmes Françaises. Vous en avez tedben entendu parler?
- Cartier: Euh...je regrette mais...
- Joséphine: Ah, ça fait rien. On travaille pour la conservation de la langue française ici en Nouvelle-Angleterre. Pi moué, là, comme secrétaire du groupe, je suis en charge d'avoir du monde pour parler à nos assemblées. Ben quand j'ai dit à Evelyn, oh, ça c'est notre présidente, Evelyn Paradis. Tedben que vous la connaissez. C'est la femme du juge Paradis.
- Cartier: Je ne crois pas...
- Joséphine: Ah, c'est pas vraiment important. Mais quand j'ai dit à Evelyn que vous étiez icitte, a voulait absolument que j'vous demande pour parler à notre prochaine assemblée. Ça sera dimanche, le 28; vous serez encore ici?
- Cartier: Vraiment, Madame, je ne sais pas si...
- Joséphine: Bon. Naturellement, on pourra pas vous donner toute l'heure. On a déjà deux de nos membres qui font quéque chose. Mais je pense qu'on pourra trouver une dizaine de minutes entre les deux. C'est assez de temps, vous pensez?
- Cartier: Pourquoi, Madame?
- Joséphine: Mais pour parler de vos expériences, voyons. (Sans attendre de réponse)...oh, ça serait bon si vous pouvez mettre une couple de petites «jokes», des petites farces dans votre discours. On aime pas ça quand c'est trop sérieux, vous savez.

- Cartier: Mais Madame...
- Joséphine: Comme ça c'est tout arrangé. Vous allez parler tout de suite après les pantomimes de Marie-Marthe.
- Cartier: Pantomimes??
- Joséphine: Oui, on joue des records de Maurice Chevalier pi Marie-Marthe, elle, a fait comme si c'était elle qui les chantait.
- Cartier: Records??
- Joséphine: Ah, j'vous expliquerez tout ça plus tard. Après, vous pourrez regarder les slides qu'Hilda a pris pendant son voyage à Disney World, pi après on pourra jouer aux cartes. Oh, que ça va ti donc être fun! Attends qu'Evelyn entende ces nouvelles-là. (A elle-même) Voyons, comme ça y devrait n'avoir une soixantaine là, dimanche. Ah, non, c'est vrai, y n'a une vingtaine qui sont mortes ce mois-icitte...comme ça s'en laisse...(Elle sort à gauche)
- Cartier: (Indiquant son verre) Monsieur, s'il vous plaît. (Boit tout d'un trait. Grimace). Dieu merci que le monde n'était pas gouverné par les femmes.
- Ti-Jean: Ouais. Ça nous blesserait de les voir faire mieux que nous autres.
- Cartier: Mais vous plaisantez, Monsieur. Elles sont tellement frivoles même dans les affaires les plus sérieuses.
- Léo: Oui, c'est vrai ça...
- Barman: Bon, v'la l'expert qui arrive. Vous allez m'excusez, eh, M. Cartier? J'me fais tanné par lui à toutes les soirs. Côté, prends soin du bar pour une escousse. (Il sort à gauche)

Léo: Moué, M. Cartier, j'chu membre du Grand Conseil Unificateur des Franco-Américains pi quand on se met ensemble, nous autres, c'est pas comme ces femmes-là, je vous dis qu'on en fait des affaires!

Cartier: Ah, c'est excellent, Messieurs.

Ti-Jean: Ah, oui? J't'allé à une «grande réunion» du Grand Conseil moué une fois. On a prononcé des grands discours qui voulaient rien dire pi on a donné des grandes médailles pi des grands certificats de mérite à du monde qui avait fait des grands riens. Ensuite, on a fait des grandes résolutions sur «la préservation et l'avancement de la grande langue française» pi qu'est-ce qui en est sorti? Un grand zéro! C'est ti ça les affaires que vous faites? Parce que si c'est ainque ça, vos «affaires», je pense que j'aimerais mieux aller voir les slides à Hilda pi jouer aux cartes.

Léo: Mêlé-toi de tes affaires, toué, Côté! Au moins, ça unit les Franco-Américains.

Ti-Jean: Oui, comme les Juifs pi les Arabes.

Léo: C'est pas vrai, ça! Tout le monde s'accorde ensemble à nos meetings.

Ti-Jean: (A Jacques Cartier) Savez-vous pourquoi? Parce qu'ils passent le moins de temps possible à se parler. Pour commencer, y a des discours toute la journée. Ça donne pas beaucoup de temps pour se parler ça. Ensuite, le soir, tout le monde se réunit en p'tits groupes pour chanter des chansons pi raconter des histoires. Y disent que c'est parce qu'on aime ça avoir du fun, les Franco-Américains. Pantoute! C'est parce qu'on a peur que si on chante pas, y va falloir se parler. Ça fait qu'on chante, pi on rit, pi les jeunes parlent pas aux anciens, les riches parlent pas à la classe moyenne, pi les pauvres parlent pas pantoute parce que personne a baudré des inviter.

Léo: Ah, ben, là, tu ambitionnes, Côté!

Ti-Jean: Mais après les meetings, quand tout le monde est rendu à la maison, là, ça sort.

- Léo: Pi tu ferais mieux de te taire au lieu de parler de nous autres comme ça en avant d'un étranger. Quelle sorte d'idée qui va se faire de nous autres?
- Ti-Jean: Quelle différence que ça peut ben faire quelle idée qui se fait? Dans une couple d'année, y en aura pu de Franco-Américains. Qui pense c'qui veut, so what?
- Léo: Pi, ça va être la faute à qui, ça, si y en a pu de Franco-Américains?
- Cartier: Messieurs, du calme, du calme.
- Léo: Je va t'l'dire à qui. A toué pi à toutes les maudits comme toué qui aiment mieux critiquer que de travailler pour la cause.
- Cartier: Messieurs, Messieurs, je crois que si on parlait sans emportement on pourrait arriver à s'entendre sur cette question importante.
- Ti-Jean: OK, là. Disons que j'avais le temps, Léo...
- Léo: On trouve le temps!
- Ti-Jean: Pi je voulais travailler pour ta cause, quoi c'est que je devrais faire?
- Léo: Ben, ça c'est facile! Tu devrais devenir membre de notre Conseil.
- Ti-Jean: Pi comment qu'on devient membre de votre Conseil?
- Léo: Faut être invité par quelqu'un qui est déjà membre.
- Ti-Jean: Ah, je comprends.
- Léo: Ben, les autres membres, c'est tout des avocats pi des juges, pi des docteurs, pi des professeurs. On peut pas laisser entrer n'importe qui là-dedans.

- Ti-Jean: Ah, je comprends. Par exemple, un gars qui travaille au moulin, ça ferait pas de laisser entrer ça.
- Léo: Je vois où tu veux en venir avec ça toué, pi j'peux te dire que c'est pas vrai. J'ai souvent penser à t'inviter moué-même à devenir membre, mais j'va t'l'dire franchement, là, asteur que j'comprends ta façon de penser, y a pu une chance au monde que j't'invite.
- Ti-Jean: Ah, je comprends.
- Léo: Pas une chance, comprends-tu? (Pause) Ah! ça sert à rien de te parler, toué. (A Jacques Cartier) M. Cartier, j'ai un discours à préparer pour notre prochaine réunion. Je vous reverrai plus tard et nous pourrons parler de la cause sans interruptions. (Il sort à gauche) (Barman entre)
- Cartier: Euh...très bien, Monsieur.
- Barman: Ben, Léo a d'l'air de bonne humeur comme de coutume.
- Ti-Jean: Ton beau frère vient juste de m'excommunier.
- Barman: Mes félicitations.
- Cartier: Mais, Messieurs, il faut admettre qu'il a un peu raison, tout de même. C'est votre devoir de faire quelque chose. Je comprends que vous ayez eu des ennuis avec la langue, mais ce n'est pas une raison pour rejeter toute une culture!
- Ti-Jean: Quelle culture?
- Barman: Attention à ce que vous disez, là, M. Cartier. Après qui se fait excommunier, Côté prépare toujours un sermon...pi ça d'l'air qui est prêt à le donner.
- Cartier: Mais la culture...
- Barman: (Fait une grimace)
- Cartier: La culture...

Barman: (Même jeu)

Cartier: (Se décide...fort) La Culture Française!

Barman: (Grand gémissement) Bon ça y est. On n'a pour une heure. (Fait comme s'il tenait un microphone) M. Côté, pourriez-vous dire un couple de mots à nos chers auditeurs concernant la culture française ici dans la Nouvelle-Angleterre?

Ti-Jean: Non!

Barman: Non?

Ti-Jean: Non. Je va raconter une p'tite histoire plutôt.

Barman: Phew! Fais-moué pas peur comme ça, toué! J'pensais que tu avais rien à dire.

Ti-Jean: En '76, là...

Cartier: Euh, en 1576...?

Ti-Jean: Non, non, non! En 1976, voyons. Ben, en 1976, c'était le bicentenaire de notre pays. Vous vous rappelez quand j'ai parlé d'une guerre?

Cartier: La première ou la deuxième?

Ti-Jean: La deuxième.

Cartier: Euh...voyons...

Ti-Jean: Guerre, papier signé, Bang! Américain!

Cartier: Ah, oui, ça y est!

Ti-Jean: Ben dans c't'a guerre-là, les Américains pi les Français étaient alliés contre l'Angleterre.

Cartier: Bravo!

Barman: Attendez un peu avant de célébrer. Y a pas fini.

Ti-Jean: Mes ancêtres, eux autres, y étaient déjà rendu au Cana...euh, en Nouvelle-France que les Anglais avaient pris. Ça fait que mes ancêtres à moué pi à la plupart des autres Franco-Américains, y se battaient pour l'Angleterre contre les Français pi les Américains.

Cartier: (Complètement assommé, cherche une excuse) Mais...mais...ils devaient le faire à contre-cœur, parce que les barbares d'Anglais les forçaient.

Ti-Jean: Non. Les Américains les ont même invités à se joindre à eux autres, y ont refusé.

Cartier: Mais pourquoi? Nom de Dieu!

Ti-Jean: Ah, y avaient leurs raisons. Mais c'est pas ça qui est important. Pour une raison ou pour une autre, on veut pas admettre que nos ancêtres y sont battus contre les Américains. Ça fait qu'on parle de la grande contribution que les Français ont faite à la cause américaine. Ben, c'est tout vrai ça. Les Français avaient tout une gang de soldats pi de bateaux de guerre pi toutes sortes d'autres choses icitte. Mais tant qu'à nous autres, ç'aurait pu aussi ben être des chinois parce que nos arrière-grands-pères, y étaient sur l'autre côté.

Cartier: Et à penser que c'est moi qui, en découvrant ce pays, a fourni des troupes à l'armée anglaise. C'est moi qui, en explorant ce terrain, donna une autre colonie à l'Angleterre. C'est moi qui, en encourageant des colons à venir s'établir ici, donna naissance à toute une race de lâches et de traîtres.

Barman: Soyez pas trop rough sur eux autres, M. Cartier. Y ont aidé l'Angleterre parce qu'ils voulaient rester Français et Catholiques.

Cartier: Comment?

- Barman: Pi la France aidait ceux qui persécutaient les Catholiques pi qui s'en sacraient du français.
- Cartier: Mais c'est absolument impossible à comprendre, ça! Je suis tout confus. Quel côté avait raison?
- Ti-Jean: Ni l'un, ni l'autre.
- Barman: Ou ben tous les deux.
- Cartier: (Indique qu'il veut encore du vin). (Il boit d'un trait. En demande un autre. Même jeu. Pause). AHHHHHHHHHHHHHHHHH!!!
- Ti-Jean: Ecoutez, là, M. Cartier. Je voulais pas vous décourager. C't'histoire-là, je vous l'ai racontée ainque pour montrer que nous autres, les Franco-Américains, quand on essaie de se rapprocher de la France ou de la culture française, faut souvent qu'on ignore pas mal de choses.
- Barman: Ou ben il faut qu'on conte des p'tites menteries.
- Cartier: Mais il est indéniable que le lien existe.
- Ti-Jean: Oui, ² mais y existe étou avec la culture indienne, anglaise, américaine pi tout un tas d'autres.
- Cartier: Bon, d'accord, mais c'est évidemment la culture française qui est supérieure à toutes les autres. C'est à celle-là qu'il faut s'identifier surtout.
- Ti-Jean: Pi c'est ça qu'on a fait. Asteur on a tellement peur de la culture française qu'on peut rien faire nous autres-mêmes.
- Cartier: Comment ça? Pourquoi avoir peur d'une culture si glorieuse, si resplendissante, une culture qui fait la joie du monde entier, une culture qui...
- Ti-Jean: Parce qu'a nous étouffe! Si on veut quelque chose de français, on fait venir ça de France. Pièces, livres, records, ça vient tout de là-bas. Rien d'icitte. Asteur là télévision, ça c'est différent. On peut pas avoir des programmes français de France. On les fait-y nous autres-mêmes?

Pantoute! On les fait venir du Canada.

Cartier: Télévision???

Barman: Je va vous montrer ça tout à l'heure. C'est ben le fun. C'est comme avoir des mouvins dans le salon.

Cartier: Mouvins???

Ti-Jean: Y en a des Franco-Américains qui pourraient en faire des bonnes choses. Mais y regardent la culture française pi y shakent dans leurs culottes. Y se disent qui pourront jamais parler comme les Français, jamais chanter comme les Français, jamais écrire comme les Français. Ça fait qui essaient même pas. Ah, excusez. Y essaient des fois des imiter. Dans ce temps-là, c'est encore pire. Voyez-vous, M. Cartier, notre culture, c'est un peu comme les pantomimes à Marie-Marthe. Notre chanson, c'est pas vraiment la nôtre. A vient d'en dehors. Oh, ça l'air beau quand le record marche. On fait des beaux gestes, on s'émotionne, on fait des élans, mais quand le record s'arrête, c'est fini. Des fois, on essaie de continuer sans le record...mais y a rien qui sort parce que notre voix, on a jamais eu la chance de la développer. On reste là à faire des simagrés. (Pause) Jusqu'à temps qu'on peut trouver notre chanson à nous autres, pi la chanter nous autres-mêmes, la grande culture française va nous faire plus de mal que de bien.

Barman: Bravo! Bravo! Encore! (Fait comme un annonceur) Et maintenant, le prix pour le meilleur sermon donné en dehors de l'église. Et le gagnant c't'année, c'est Ti-Jean Côté!!! Ti-Jean y est pas icitte à soir pour accepter le prix. Y est après préparer un autre sermon sur les Volkswagons enragées qu'il va donner demain à la commission de liqueur. Comme ça, moué, j'accepte son prix: un verre de bière. Merci! (Il boit. Pause).

Cartier: Comme ça, vous allez rejeter la langue et toute la culture française?

Ti-Jean: Qu'est-ce que vous voulez qu'on fasse?

Cartier: Mais il faut que...vous n'avez qu'à...(un temps). C'est évident que...(un temps). Je ne sais pas, Monsieur. Après ce que vous venez de me dire, je ne sais absolument pas. Autrefois, quand j'étais sur terre, tout paraissait si simple. Français-Anglais, Catholiques-Protestants, Bien-Mal, tout était à sa place. Les choix semblaient faciles à faire et on les faisait...Mais aujourd'hui...(un temps. Il se tourne vers Ti-Jean). Dites-moi, Monsieur, ne sentez-vous aucune tristesse de voir disparaître d'ici cette langue et cette culture?

Ti-Jean: J't'encore deux personnes, moué, M'. Cartier. Vous pensez pas que j'chu triste quand j't'obligé de tuer la moitié de moi-même. Ça meure pas facilement, ça, la moitié d'une personne. Ça se débat pour des années pi des années, ça crie, ça laisse des blessures. Des fois, j'pense que j'ai fini par la tuer. Bon. C't'a peu près le temps. Pu de débattage, pu de criage, pu rien. Mais le soir, là, quand j'chu seul, tout à coup, j'entends une p'tite maudite voix: «Tu t'débarrasseras pas de moué si facilement que ça, mon p'tit fantasse.» (Pause) C'est drôle eh, M. Cartier, même avec tout ce que je vous ai dit c't'après-midi, j'chu content que c't'a p'tite voix-là est encore là.

Cartier: Tout n'est pas fini, donc! Il y a peut-être chez vous encore de l'espoir que les choses peuvent s'arranger.

Ti-Jean: Peut-être.

PAUSE

Cartier: Messieurs, j'ai pensé à mon affaire. Désormais, vous aurez l'aide de Jacques Cartier dans votre lutte!

Ti-Jean: Je sais pas si...

Cartier: Mais si je veux! Mais d'après ce que j'ai entendu cet après-midi la situation est extrêmement critique. Je crois qu'il vous faut un soutien même plus puissant que le mien.

Barman: Là, vous l'avez dit!

Cartier: Hmmm...qui de ma connaissance pourrait...Mais oui! C'est ça! Pourquoi n'y ai-je pas pensé auparavant? Messieurs, je suis prêt à intercéder pour vous auprès de notre seigneur.

Barman: Notre Seigneur!?!

Cartier: Oui, auprès du plus puissant souverain de tous.

Barman: Vous voulez dire...?

Cartier: Oui, Messieurs, je vais plaider votre cause auprès du Roi de France!

Barman: Mais, Monsieur...

Cartier: Je pars immédiatement! Y a-t-il un port près d'ici?

Barman: Oui, Monsieur, mais...

Cartier: Non! N'essayez pas de me détourner de mon but. Je sais que le voyage est long et dangereux. Mais ma décision est prise.

Barman: Mais, Monsieur...

Cartier: L'aide ne tardera pas à venir, Messieurs. Je vais voir LE ROI!!! (Il se précipite vers la porte à droite et sort. Le Barman court après lui jusqu'à la porte.)

Barman: (A l'extérieur) M. Cartier! J'ai des p'tites nouvelles pour vous!

(Pause. Ti-Jean va au bar. Il prend une autre bière. Barman revient vers la table. S'assoit.)

Barman: Côté? Penses-tu que le roi va nous aider?

(Léo entre de l'appartement. Il regarde alentour comme s'il cherchait quelqu'un. Il a des papiers dans la main. Ti-Jean l'aperçoit. Ils se regardent pour un instant. Léo se tourne et sort. Ti-Jean descend vers la table. S'asseyait.)

Ti-Jean: A ce point-citte, Joseph, c't'à peu près le seul qui peut.

RIDEAU

GLOSSAIRE

Les mots à gauche ont été tirés du parler de la plupart des Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre. Vous trouverez la définition de ces mots à droite.

A

a...	elle
ainque...	seulement
à plein...	beaucoup
après (et l'infinitif)	en train de...
arracher (en)...	avoir beaucoup de difficulté
asteur...	maintenant (de: à cette heure)
autres...(nous, vous, eux)	nous, vous, eux

B

barroom...	taverne
baudrer...	déranger
ben...	bien
bonhomme...	époux
bonnefemme...	épouse
boss...	patron

C

...citte...	-ci
ch't'une...	je suis une
clubbé(e)...	qui appartient à un club
	franco-américain
comme de coutume...	comme d'habitude
criage...	crier (nom pour l'action de
	crier)
c't'a sorte...	cette espèce

D

débatte...	querelle
disez (vous)...	dites (vous)

E

envaler...	avaler
étou...	aussi

F

fantasse...

polisson

J

job, une...

job, un

M

mautadit...

maudit

meeting...

réunion

menterie...

mensonge

moué...

moi

moulin...

usine

mouvins...

cinéma (film)

O

occuper...

inquiéter

«off»...

congé

P

pantoute...

ne...pas...du tout

pas...

ne pas

peut (qui)...

puisse (qui)

pi...

puis

Q

• quéque...

quelque

quéqu'un(e)...

quelqu'un (e)

quoi c'est que...

qu'est-ce que

R

record (un)...

disque (un)

rien que...

seulement

rough...

dur, difficile

S

sacre...

je m'en fiche pas mal

secousse...

après quelque temps

shaker...

trembler

slide...

diapositive

snoreau...

personne malsaine

T

tanné(e)..
tedben..
ti...

toué..
tough..
torvis...

en avoir assez, ahuri
peut-être
(no meaning...to place empha-
sis upon)
toi
difficile
(explétif)

U

unemployment..
user...

chômage
employer

V

va (je)...

vais (je)

Y

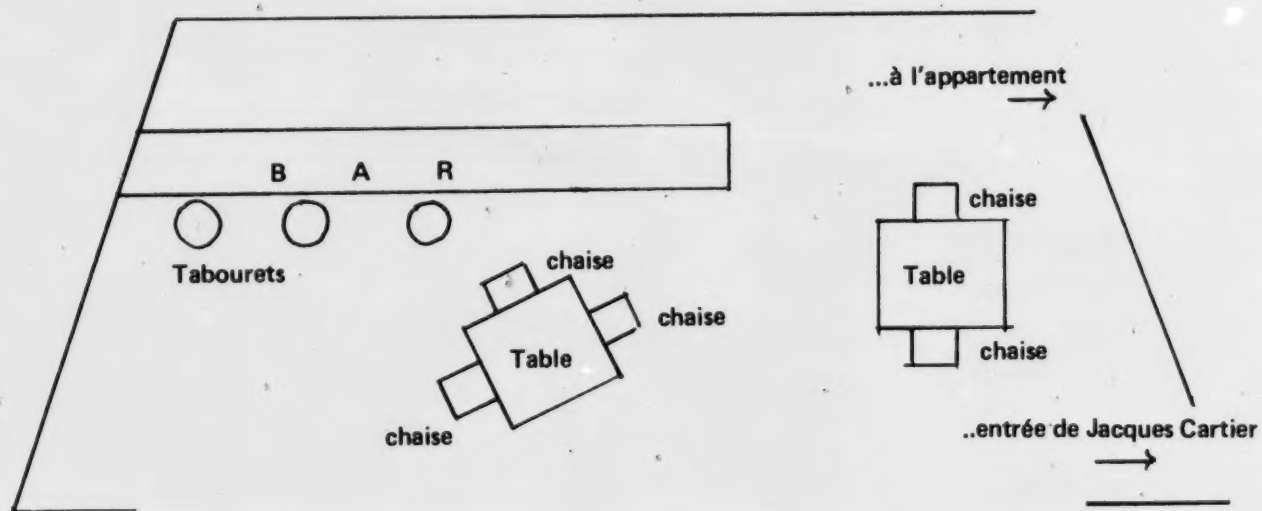
y...

il et ils



Biographie
de
Jacques Cartier

Jacques Cartier, navigateur français, fut le premier à explorer le golfe Saint-Laurent et à découvrir le fleuve Saint-Laurent au Canada. Il naquit à Saint-Malo en 1491. François 1er lui demanda de diriger une expédition vers les régions situées au-delà du détroit de Belle-Isle, afin de trouver de l'or et un passage vers l'Asie. C'est ainsi que Jacques Cartier partit de Saint-Malo le 20 avril 1534 avec deux navires et soixante hommes comme équipage. Il atteignit Terre-Neuve le 10 mai, franchit le détroit de Belle-Isle le 10 juin, et le 10 juillet il put pénétrer la baie des Chaleurs; quelques jours plus tard, soit le 24 juillet, il mit pied à Gaspé où il érigea une croix et prit ainsi possession du pays au nom du roi de France. Jacques Cartier revint en France le 5 septembre avec deux jeunes Iroquois. Son rapport piqua tellement la curiosité de François 1er qu'il lui ordonna d'entreprendre un deuxième voyage en Amérique du Nord. Guidé par les deux indiens qu'il avait ramenés avec lui, il s'engagea sur le Saint-Laurent qu'il remonta jusqu'à Hochelaga (maintenant Montréal) en passant par le futur Québec. Il se décida d'hiverner à «Québec» où il connut la rigueur de l'hiver canadien. Dès que la glace put permettre aux navires de se dégager, il retourna en France sans les richesses minières espérées. La guerre en Europe ne permit pas à François 1er de lancer une autre expédition. Il lui fallut attendre jusqu'en 1541 avant de tenter un troisième voyage. Cette fois-ci, pour opposer aux droits de l'Espagne en Amérique du Nord, le roi nomma Jean-François de la Rocque de Roberval lieutenant général de la future colonie au pays découvert par Jacques Cartier, celui-ci ayant été appointé subalterne. Cette troisième expédition ne fut pas plus heureuse que les autres et Roberval dut retourner en 1543. Ce n'est qu'au début du 17e siècle que la France s'intéressa à nouveau et essaya de coloniser les rives du Saint-Laurent. Jacques Cartier, qui avait fait du Canada une possession de la France, mourut dans sa ville natale le 1 septembre 1557.



SCENE: un bar franco-américain



Table des matières

Avis au professeur	i
Un Jacques Cartier Errant	1
Glossaire	26
Biographie de Jacques Cartier	29
Plan de scène	30